



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 教学参考书

4

总主编 何红梅 马步宁
主 编 李小青



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

H35
39C
:4

新大学俄语 教学参考书

4

总主编 何红梅 马步宁

主 编 李小青

编 者 王亚民 李国强
李秀荣 张 娜



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (C I P) 数据

新大学俄语教学参考书. 4/ 何红梅, 马步宁总主编;
李小青主编. —北京: 高等教育出版社, 2005.12
(新大学俄语系列教材 / 何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-017836-2

I. 新... II. ①何...②马...③李... III. 俄语 -
高等学校 - 教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142078 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 孙伟 责任校对 李锡奎 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印 刷	北京泽明印刷有限责任公司	畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	850×1168 1/16	版 次	2005 年 12 月第 1 版
印 张	10.75	印 次	2005 年 12 月第 1 次印刷
字 数	260 000	定 价	17.50 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 17836-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 李小青 刘玉英
乐 苓 刘 颖 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前言

《新大学俄语》系列教材是经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的 21 世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共 16 册，分为 4 级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段 1~4 级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4 级 16 册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的 40 个话题，每级操练 10 个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。学生通过本套教材的学习可了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交往模式，减少跨文化交流障碍，提高语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用 16 开本，综合教程双色印刷、配有精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的

享受,进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受,营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果,是全体编写人员智慧和心血的结晶,具体分工如下:总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授,负责本系列教材向教育部的申报和立项,总体策划整套教材的编写思路、原则、体例,配备编写人员,编写样课,审定选材,统稿、定稿等。各级主编:第一级 李庆华教授(吉林大学);第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学);第三级 刘玉英教授(东北大学);第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定,课后练习的题型策划,审读等工作,提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 Е. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示最衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材第四级《综合教程》和《泛读教程》的教学参考书,供高等学校大学俄语基础阶段第四级教学使用。本书根据《大学俄语教学大纲》(第二版)的要求编写,力求反映近年来大学俄语教学改革的最新成果。教学内容的编排,侧重于培养学生综合运用俄语的能力。本书共10课。每课由三个部分组成:引言、综合教程、泛读教程。书后附有《综合教程》中两套测试题的听力部分录音文字稿和试题答案。

一、引言

引言用俄文编写,可供教师上课时作为“开场白”使用,旨在概括地向学生介绍本课的话题及教学目的和要求,激发学生的学习兴趣,提高教学效果。

二、综合教程

综合教程部分主要包括 ЧТЕНИЕ(精读)和 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说)两项内容,ПИСЬМО(写作)部分省略。

I. ЧТЕНИЕ(精读)

1. Работа над текстом(课文工作)

酌情编写了文化注释、语言要点等内容。文化注释是在课文已有的注释的基础上,对背景知识进行一些补充,包括人物介绍、相关话题的俄语背景知识等,供教学需要时使用。语言要点是将课文中较难的词组或句式单独列出,给出两个以上搭配或例句并翻译成汉语,同时注明该词组或句子在课文中的第几段,以便师生查找。

2. Ключи к заданиям(练习答案)

针对必择其一的练习编写了标准答案,针对开放式的练习编写了参考答案。

3. Перевод(译文)

为师生提供了精读课文的参考译文。

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说)

提供了综合教程中对话和短文部分的听力录音文字稿及绝大部分练习的答案。

三、泛读教程

泛读教程部分包括 Работа над текстом(课文工作)、Перевод трудных предложений(难句译文)和 Ключи к заданиям(练习答案)三项内容:

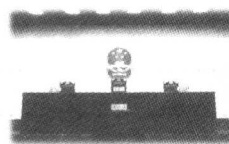
1. Работа над текстом 进一步补充文化背景、语言国情知识,对课文中难句里的词汇、语法进行讲解。

2. Перевод трудных предложений 是将课文中的难句或难段翻译成汉语并注明该句或该段在课文中所处段落,以便师生查阅。以上两项内容均为学生阅读扫清障碍而编写。
3. Ключи к заданиям 中提供了全部练习的答案。

编 者

2005 年 6 月 6 日

ОГЛАВЛЕНИЕ



УРОК 1 Тема для развития речи

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ 1

引言	1
综合教程	2
I. ЧТЕНИЕ	2
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	9
泛读教程	11

УРОК 2 Тема для развития речи

ЭНЕРГИЯ И ЭНЕРГЕТИКА 17

引言	17
综合教程	18
I. ЧТЕНИЕ	18
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	24
泛读教程	26

УРОК 3 Тема для развития речи

НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ 32

引言	32
综合教程	33
I. ЧТЕНИЕ	33
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	38
泛读教程	41

УРОК 4 Тема для развития речи

ЗАКОН И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО 47

引言	47
综合教程	48
I. ЧТЕНИЕ	48
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	54
泛读教程	57



УРОК 5	Тема для развития речи	
	ИНТЕРНЕТ В ЖИЗНИ	63
	引言	63
	综合教程	64
	I. ЧТЕНИЕ	64
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	70
	泛读教程	73
УРОК 6	Тема для развития речи	
	ПОГОДА И КЛИМАТ	78
	引言	78
	综合教程	79
	I. ЧТЕНИЕ	79
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	84
	泛读教程	87
УРОК 7	Тема для развития речи	
	ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ	92
	引言	92
	综合教程	93
	I. ЧТЕНИЕ	93
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	99
	泛读教程	101
УРОК 8	Тема для развития речи	
	БИОТЕХНОЛОГИЯ	105
	引言	105
	综合教程	106
	I. ЧТЕНИЕ	106
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	112
	泛读教程	114



УРОК 9	Тема для развития речи	
	ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ	118
引言		118
综合教程		119
I. ЧТЕНИЕ		119
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ		125
泛读教程		127
УРОК 10	Тема для развития речи	
	СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО	132
引言		132
综合教程		133
I. ЧТЕНИЕ		133
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ		138
泛读教程		140
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I		145
1. 听力部分录音文字稿		145
2. 试题答案		149
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II		150
1. 听力部分录音文字稿		150
2. 试题答案		154



УРОК 1

Тема для развития речи **МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ**



리 하

Сегодня мы приступаем к изучению темы «международные отношения». Изучая этот урок, старайтесь запоминать не только информацию о современных международных отношениях, но и общеупотребительные слова и конструкции, которые относятся к этой теме. После изучения данного урока вы сможете вести разговор и писать сочинение на эту тему. Кроме того, вы научитесь заполнять таможенную декларацию.

Развитие международных отношений невозможно без международного сотрудничества. Какое сотрудничество было характерно для периода холодной войны? На чём основывается сегодняшнее международное сотрудничество? Каковы новые черты развития международного сотрудничества и процессов интеграции в конце 80-х и начале 90-х гг. XX в.? Давайте прочитаем и узнаем.



综合教程

I ЧТЕНИЕ



1 Работа над текстом

1) в ... сфере (абзац 1) 在……领域

在俄语中使用频率非常高。可指经济、政治、军事、文化、艺术、思想、知识等领域,具有书面语色彩。

(1) Научно-техническая революция, начавшаяся в 60-е годы, открыла небывалые возможности для деятельности государств в самых различных сферах.

始于 60 年代的科技革命为各国在各个领域的活动开辟了前所未有的机遇。

(2) Важным средством взаимопонимания и укрепления отношений между народами должны рассматриваться связи в сфере физической культуры и спорта.

体育运动领域的交往应该看作是各民族之间相互理解和巩固相互关系的重要手段。

2) ... как на глобальном, так и на региональном уровнях. (абзац 2)

……无论是在全球范围内,还是在地区范围内。

уровень 有“层次”、“水平”、“级”的意思,要视具体句子翻译,如:

(1) Подчёркнута необходимость укрепления сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях.

强调必须加强国家间、地区间及国际间的合作。

(2) Главы двух государств считают, что двустороннее сотрудничество выходит на новый уровень.

两国元首认为双方合作正迈上新台阶。

(3) В Китае уже в основном сформировалась система образования на различных уровнях и в разных формах.

中国基本上形成了多种层次、多种形式的教育体系。

(4) В Женеве проходят совещания постоянных членов Совета Безопасности на уровне министров.

在日内瓦举行安理会常任理事国部长级会议。



3) Для ... было характерным сотрудничество, ... (абзац 3)

характерный 所特有的

常接 для кого-чего,对该特点的所属加以限制。本句句首的 для 就是 характерный 要求的。

(1) Для Кавказа характерны блюда из мяса, особенно из баранины, обилие овощей, зелени.

高加索人菜肴的特点是肉食,特别是羊肉,大量蔬菜、青菜。

(2) Нельзя себе представить, чтобы мощность самолётов и электростанций менялась в 1000 раз лишь за 10 лет. А именно такие темпы характерны для индустрии ЭВМ.

飞机、电站的功率在 10 年内就增加 1000 倍是不可想象的,可这样的速度恰恰是计算机工业所特有的。

4) НАТО (абзац 3) 北约

全称为 Организация Североатлантического договора 北大西洋公约组织

НАТО, военно-политический союз, направленный против социалистических стран и национально-освободительного движения. Создана по инициативе США на основе Североатлантического договора, подписанного 4 апреля 1949 в Вашингтоне США, Великобританией, Францией, Бельгией, Нидерландами, Люксембургом, Канадой, Италией, Португалией, Норвегией, Данией, Исландией. Штаб-квартира в Брюсселе. В марте 2004 г. число членов НАТО достигло 26.

5) Организация Варшавского Договора (абзац 3) 华沙条约组织

Варшавский договор подписан 14 мая 1955 г. в Варшаве Болгарией, Венгрией, ГДР, Польшей, Румынией, СССР, Чехословакией и Албанией. Заключение Варшавского договора вызвано деятельностью НАТО и имеет целью обеспечение безопасности стран-участниц Варшавского договора и поддержание мира в Европе. В 90-е годы XX века эта организация распалась.

6) уйти в прошлое (абзац 4) 已成为过去

(1) Времена, когда международными делами вершила небольшая группа великих держав, ушли в прошлое.

由少数强国主持国际事务的时代已成为过去。

(2) Прежняя эпоха безвозвратно ушла в прошлое.

过去的时代已经一去不复返了。

7) Маастрихтский договор (абзац 5) 马斯特里赫特条约

В декабре 1991 г. главы государств и правительств Западной Европы одобрили, а 27 февраля 1992 г. их представители подписали в голландском городе Маастрихте Договор о Европейском Союзе (Маастрихтский договор). В ноябре 1993 г. Договор



вступил в силу. В 2004 году число членов ЕС достигло 25.

- 8) **Большое значение имели такие события, как создание Шенгенской группы, ..., а также преобразование Европейского экономического сообщества в...** (абзац 5)

как 是比较连接词,引导的名词用一格。как создание..., преобразование...是句中的比较短语,создание, преобразование是揭示 таких的,起举例作用。课文中同样的比较短语还有:На межгосударственном уровне усиливается тенденция сотрудничества в отношении глобальных проблем мира — таких, как борьба против терроризма, наркотиков, сотрудничество в области экологии。(就世界全球性问题,如:反对恐怖主义、同毒品做斗争,生态领域合作等进行国际合作的趋势正在加强。)

- (1) **Мы лучше осознали взаимозависимость таких понятий, как мир, разоружение, окружающая среда, ресурсы и народонаселение.**

我们更清楚地意识到和平、裁军、环境、资源和人口等这些概念之间的相互依赖性。

- (2) **В настоящее время перед нами стоят такие серьёзные проблемы, как распространение наркотиков и СПИДа.**

现在我们面临着毒品与艾滋病传播等严重问题。

Шенгенская группа 申根集团

14 июля 1985 г. в замке Шенген в Люксембурге пятью странами — Бельгией, Люксембургом, Нидерландами, Германией и Францией — было подписано Соглашение о постоянной отмене контроля на общих границах.

Начало реализации Соглашений намечено было сначала на 1993 г., потом перенесено на 1994-й г., и, наконец, вступило в силу 26 марта 1995 г.

- 9) **в рамках чего (абзац 6) в.....框架内**

- (1) **В ходе переговоров обсуждались вопросы сотрудничества в рамках ООН и проблемы международной политики.**

在会谈中讨论了在联合国框架内合作的问题及国际政治问题。

- (2) **Главы правительств официально объявили о создании механизма регулярных встреч премьер-министров в рамках Шанхайской организации сотрудничества.**

政府首脑正式宣布建立在上海合作组织框架内的总理定期会晤机制。

2

Ключи к заданиям

1-1 **Вместо точек вставьте подходящие слова в нужной форме.**

- 1) подчинять
- 2) объединить
- 3) исключён
- 4) учёта
- 5) облегчают



- 6) исключили
- 7) подчинены
- 8) облегчила
- 9) учётом
- 10) объединить

1—2 Прочитайте слова из левой колонки и подберите соответствующие пояснения из правой колонки.

- | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|--------|
| 1) и) | 2) д) | 3) ё) | 4) а) | 5) з) |
| 6) б) | 7) г) | 8) в) | 9) е) | 10) ж) |

1—3 Ответьте на вопросы по тексту, употребляя данные слова или словосочетания в скобках.

- 1) Во второй половине XX в.
- 2) Изменение мира в конце XX в., развитие локальных конфликтов.
- 3) Сотрудничество, основанное на идеологических принципах.
- 4) Военно-политическое сотрудничество западных стран.
- 5) Стремление сохранить равновесие в любой точке земного шара выливалось в то, что при возникновении конфликта на региональном уровне и подключении к нему одной из сверхдержав другая налаживала сотрудничество с противоположной стороной в этом конфликте, поддерживая её политическими, военными, экономическими и другими средствами.
- 6) На основе сложного переплетения интересов многих участников международных отношений.
- 7) Бурное развитие.
- 8) Произошли такие большие события, как подписание Маастрихтского договора, создание Шенгенской группы и преобразование Европейского экономического сообщества в Европейский Союз.
- 9) Развитие транснациональных организаций.
- 10) Профессиональные и иные интересы, например, учёт экологического состояния планеты.
- 11) Конфликтами.
- 12) Путём переговоров.

1—4 Найдите в тексте слова или словосочетания, связанные с темой «Международные отношения» и запомните их.

- 1) международное сотрудничество



- 2) интеграционные процессы
- 3) военный союз
- 4) международные отношения
- 5) сложное переплетение интересов
- 6) участник международных отношений
- 7) интенсивное сотрудничество
- 8) европейская интеграция
- 9) Европейский Союз
- 10) на международной арене

1-5 Переведите предложения на китайский язык.

- 1) 中国在联合国一贯坚定地支持第三世界国家有关改变现有的不公正国际经济秩序的正义要求。
- 2) 中国与大多数国家保持着良好关系并积极参与一切重大问题的讨论和决定。
- 3) 随着冷战的结束国际关系中的两极世界已成为过去。
- 4) 当今世界的国际进程同时涉及到经济、政治、人文及其他各个领域。
- 5) 自由、平等和团结、拒绝暴力、尊重大自然和共同的责任等价值观把所有的国家都团结在一起并对我们时代具有特殊意义。
- 6) 发展平等信任的伙伴关系和战略协作关系对于加强俄中全面合作具有重要的意义。
- 7) 在独联体框架内已成立了反恐中心,该中心制定同恐怖主义做斗争的机制。
- 8) 在全球化条件下俄罗斯在国际关系领域所面临的新挑战赋予其文化交流越来越重要的意义。

1-6 Прочитайте следующие предложения, переводя слова в скобках на русский язык.

- 1) (о развитии международного сотрудничества и интеграционных процессов)
- 2) (как на глобальном, так и на региональном уровнях)
- 3) (Для периода холодной войны) (на идеологических принципах)
- 4) (западных стран) (НАТО)
- 5) (конфликта на региональном уровне) (с противоположной стороной)
- 6) (на противостоянии двух систем)
- 7) (из международных отношений)
- 8) (преобразование Европейского экономического сообщества в Европейский Союз)
- 9) (различные сферы — экономическую, политическую, гуманитарную и другие)
- 10) (Транснациональные организации)
- 11) (интенсификация контактов) (на международной арене)
- 12) (борьба против терроризма, наркотиков, сотрудничество в области экологии)